

Corrections to the New International Version of the English New Testament

The New International Version generally achieves the clarity and literary grace it attempted, and mostly without substantitive sacrifice in accuracy. However, no product of man is above correction, whether unintentionally or due to ingrained biases. E.g., the NIV preface says, "The Committee on Bible Translation... were from many denominations – including Anglican, Assemblies of God, Baptist, Brethren, Christian Reformed, Church of Christ, Evangelical Free, Lutheran, Mennonite, Methodist, Nazarene, Presbyterian, Wesleyan and other churches." The introduction to *The NIV Study Bible* adds, "Doctrinally, the Study Bible reflects traditional evangelical theology." This latter may be understood to mean, 'If the words of the Lord and the apostles differ from traditional evangelical theology, the translation and comments will cover it up.' It should be the desire of the sincere reader not to find a translation which justifies his personal preferences, but one which reflects what the Lord and the apostles said; so that he may change himself according to that word. Therefore, a preliminary list of corrections to the NIV text is begun here as an aid to the serious Bible student.

Text	NIV	Recommended Correction
Matt 8:29	"Have you come here to torture us before the appointed time?"	Have you come here to try us before the appointed time? [<i>βασανίσαι</i> , to try, <i>or</i> , to put to the test; <i>literally</i> to rub on a touchstone]
Matt 16:19, 18:18	"...whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven."	...whatever you bind on earth will <i>already</i> have been bound in heaven, and whatever you loose on earth will <i>already</i> have been loosed in heaven. [<i>E.g.</i> , see the Marshall diaglott.]
Matt 16:27	he will reward each person according to what he has done.	he will reward each person according to his conduct. (<i>or</i> , his works)
Matt 18:9	and be thrown into the fire of hell.	...the fire of gehenna [<i>gehenna</i> , <i>not</i> hades]; similarly in Matt 23:15, Mk 9:44-47, etc.
Matt 23:33	"You snakes! You brood of vipers! How will you escape being condemned to hell?"	You snakes! You brood of vipers! How will you escape the judgment of gehenna?
Matt 24:3	"what will be the sign of your coming and of the end of the age?"	...the sign of your presence... [<i>parousia</i> (<i>παρουσία</i>), <i>not</i> <i>elevsis</i> (<i>ἐλευσις</i>); similarly in Matt 24:27, 37, 39, and 11 other places]
Matt 24:14	and then the end will come.	and then the end will have come.
Matt 24:29-31	...the stars will fall from the sky, and the heavenly bodies will be shaken.' ³⁰ "At that time the sign of the Son of Man will appear in the sky, and all the nations of the earth will mourn. They will see the Son of Man coming on the clouds of the sky, with power and great glory. ³¹ And he will send his angels with a loud trumpet call, and they will gather his elect from the four winds, from one end of the heavens to the other.	sky (3 times)...heavens all translated from the same word. Translate consistently. <i>E.g.</i> , heavens (4 times)
Matt 24:37	As it was in the days of Noah, so it will be at the coming of the Son of Man.	...so will be the presence of the Son of Man.
Matt 24:44	the Son of Man will come at an hour when you do not expect him.	the Son of Man comes in an hour when you do not expect him.
Matt 24:50	The master of that servant will come on a day when he does not expect him	The master of that servant will have come on a day when he does not expect him [<i>hēksō</i> (<i>ἥξω</i>), future tense: shall have come]
Matt 26:29	"...until that day when I drink it anew with you in my Father's kingdom."	...until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom. [<i>new</i> , <i>not</i> <i>anew</i>] similarly in Mark 14:25
Matt 27:52-53	The tombs broke open and the bodies of many holy people who had died were raised to life. ⁵³ They came out of the tombs...	The tombs broke open and the bodies of many holy people who had fallen asleep were roused. ⁵³ They came out of (<i>or</i> , away from) the tombs...

Text	NIV	Recommended Correction
Mark 1:8	...but he will baptize you with the Holy Spirit."	But he shall baptize you in the Holy Spirit. (ASV) similarly in Luke 3:16
Mark 9:43-47	If your hand causes you to sin, cut it off. It is better for you to enter life maimed than with two hands to go into hell, where the fire never goes out. ⁴⁵ And if your foot causes you to sin, cut it off. It is better for you to enter life crippled than to have two feet and be thrown into hell. ⁴⁷ And if your eye causes you to sin, pluck it out. It is better for you to enter the kingdom of God with one eye than to have two eyes and be thrown into hell,	<i>read:</i> gehenna <i>for:</i> hell [all 3 times] [gehenna (γεέννα), <i>not</i> hades (ᾗδης)]
Mark 16:9-20	When Jesus rose early... by the signs that accompanied it.	<i>Omit</i> all these verses [based on manuscripts]
Luke 1:8	Once when Zechariah's division was on duty and he was serving as priest before God,	Now it came to pass, while he served as priest in the order of his course before God, [See 1Chr 24:10,19]
Luke 6:16	Judas son of James, and Judas Iscariot,	<i>Or,</i> Judas <i>brother</i> of James...
Luke 7:30	rejected God's purpose for themselves	rejected for themselves the counsel of God [per Marshall's diatessaron]
Luke 10:15	the depths	hades (Greek), <i>or</i> hell
Luke 12:25	Who of you by worrying can add a single hour to his life?	...can add a <i>single</i> cubit (<i>or,</i> half a meter) to his height [see NIV footnote]
Luke 12:46	The master of that servant will come	The master of that servant will have come
Luke 13:21	It is like yeast that a woman took and mixed into a large amount of flour until it worked all through the dough."	...and mixed into three measures of flour until it was all full of yeast (<i>or,</i> leavened).
Luke 13:35	you will not see me again until you say,	you will not see me again until the time shall have come when you say,
Luke 17:21	"...because the kingdom of God is within you."	...because the kingdom of God is among you. [see NIV footnote]
Luke 22:43-44	An angel from heaven appeared... and his sweat was like drops of blood falling to the ground.	<i>omit</i> these verses [based on oldest mss.]
Luke 23:43	Jesus answered him, "I tell you the truth, today you will be with me in paradise."	Jesus answered him, "I tell you the truth today, you will be with me in paradise."
John 1:1	the Word was with God, and the Word was God.	the Word was with God; the Word also was a god. <i>or,</i> ...and Mighty was the Word!
John 1:13	born (twice)	begotten [both times]
John 1:18	No one has ever seen God, but God the One and Only, who is at the Father's side, has made him known.	No one has ever seen God, but <i>the</i> only begotten god, who is at the Father's side [<i>or,</i> in the bosom of the Father], has made him known.
John 3:3, 7	born again	born from above [both times]
John 3:16	he gave his one and only Son,	he gave his only begotten Son, [see NIV margin]
John 3:18	he has not believed in the name of God's one and only Son.	he has not believed in the name of God's only begotten Son. [see NIV margin]
John 5:29	those who have done evil will rise to be condemned.	those who have done evil will rise to judgment.
John 7:39	whom	which [τό πνεῦμα, the spirit, is neuter]
John 7:53-8:11	Then each went to his own home. ... "... Go now and leave your life of sin."	<i>omit</i> all these verses [based on oldest and best manuscripts]
John 8:51	"...he will never see death."	"...he will not see death forever." [<i>or,</i> he will not see death unto the age]
John 10:33	"...you, a mere man, claim to be God."	"...you, a mere man, claim to be a god." [footnote: <i>or,</i> claim to be God]

John 12:25 The man who loves his life... hates his life *add footnote: or, soul (psychē) [both times]*

Text	NIV	Recommended Correction
John 14:17	the Spirit of truth. The world cannot accept him, because it neither sees him nor knows him. But you know him, for he lives with you and will be in you.	the Spirit of truth, which the world cannot accept, because it neither sees it nor knows <i>it</i> . But you know it, for it lives with you and will be in you. [<i>e.g., see Marshall's diaglott, footnote</i>]
John 14:26	the Holy Spirit, whom	the Holy Spirit, which
John 15:26	whom...who...he	whom...which...that one
John 16:13	he [6 times], his	<i>add footnote: or, he...it. It...its...it...it...it</i>
John 19:30	he bowed his head and gave up his spirit.	<i>add footnote: or, ...gave up his breath</i>
John 20:23	"...they are forgiven... they are not forgiven."	"...they have been forgiven... they have not been forgiven."
Joh 21:22-23	"If I want him to remain alive..." [twice]	"If I want him to remain <i>alive</i> ..." [both times]
Ac 1:2	until the day he was taken up to heaven,	until the day he was taken up <i>to heaven</i> ,
Ac 2:15	It's only nine in the morning!	<i>add footnote: lit, ...the third hour of the day</i>
Ac 2:27	you will not abandon me to the grave,	...abandon my soul in hell (hades)
Ac 2:31	he was not abandoned to the grave,	he was not abandoned in hell (hades)
Ac 3:1	at three in the afternoon.	<i>add footnote: lit, at the ninth hour of the day. similarly in Ac 10:3, 30</i>
Ac 3:19	turn to God, so that your sins may be wiped out, that times of refreshing may come from the Lord,	turn <i>to God</i> , so that your sins may be wiped out, that seasons of refreshing may come from the face (<i>or, favor</i>) of the Lord,
Ac 5:20	"...of this new life."	"...of this <i>new</i> life." <i>or, "...of this way of life."</i>
Ac 5:32	so is the Holy Spirit, whom God has given	so is the Holy Spirit, which God has given
Ac 7:38	the assembly in the desert,	<i>add footnote: Greek: the ecclesia in the desert, omit</i> he had come
Ac 11:15	as he had come on us at the beginning.	
Ac 13:19-20	he overthrew seven nations in Canaan and gave their land to his people as their inheritance. ²⁰ All this took about 450 years. "After this, God gave them judges until the time of Samuel the prophet."	he overthrew seven nations in Canaan and gave their land to his people as their inheritance for about 450 years. ²⁰ "After these things, God gave them judges until the time of Samuel the prophet."
Ac 20:28	which he bought with his own blood.	which he bought with the blood of his own <i>Son</i> .
Ac 23:23	to go to Caesarea at nine tonight.	<i>add footnote: lit, beginning</i> from the third hour of the night.
Ac 28:4-5	snake [twice]	<i>add footnote: lit, beast</i> [both times]
Ro 1:1	Paul, ...called to be an apostle and set apart	<i>add footnote: or, ...a called apostle and...</i> similarly in 1Co 1:1
Ro 1:3	as to his human nature	as to the flesh
Ro 1:7	called to be saints:	called <i>to be</i> saints: <i>or, called</i> saints
Ro 1:20	God's invisible qualities--	his invisible things--
Ro 2:6	God "will give to each person according to what he has done."	God "will give to each person according to his works."
Ro 5:5	the Holy Spirit, whom he has given us.	the Holy Spirit, which <i>is</i> given to us.
Ro 5:18	was [twice]	<i>is</i> [both times]
Ro 7:5	For when we were controlled by the sinful nature, the sinful passions aroused by the law were at work in our bodies, so that we bore fruit for death.	For when we were in <i>accord with</i> the flesh, the passions of sins <i>identified</i> by the law were at work in our body parts, so that we bore fruit for death.
Ro 7:6	...we have been released from the law so that we serve in the new way of the Spirit, and not in the old way of the written code.	<i>add footnote: or, ...the old way of legalism.</i>

Ro 7:9	Once I was alive apart from law; but when the commandment came, sin sprang to life and I died.	Once I was living apart from law; but <i>with</i> the commandment coming, sin lived again and I died. [see also TCNT]
Ro 7:11	For sin, seizing the opportunity afforded by the commandment, deceived me, and through the commandment put me to death.	For sin, taking an opportunity afforded by the commandment, deceived me, and through it <i>sin</i> put <i>me</i> to death. [see also Weymouth, Taylor]
	Text	Recommended Correction
	NIV	
Ro 7:14	We know that the law is spiritual; but I am unspiritual, sold as a slave to sin.	We know that the law is of the spirit; but I am fleshy, having been sold <i>as a slave</i> to sin. <i>add</i> footnote: <i>or, ...having been sold as a slave under the sin of Adam.</i>
Ro 7:18	I know that nothing good lives in me, that is, in my sinful nature.	I know that nothing good lives in me, that is, in my flesh.
Ro 7:25	So then, I myself in my mind am a slave to God's law, but in the sinful nature a slave to the law of sin.	So then, I myself in my mind am a slave to God's law, but in my flesh <i>a slave</i> to sin's law.
Ro 8:3, 4, 5, 8, 9, 12, 13	sinful nature [7 times]	flesh [all 7 times]
Ro 8:3	in the likeness of sinful man to be a sin offering. And so he condemned sin in sinful man,	in the likeness of sinful flesh. And so he condemned sin in the flesh,
Ro 8:5	that nature desires	the flesh desires
Ro 8:6	of sinful man	of the flesh
Ro 8:7	the sinful mind	the mind set on the flesh
Ro 8:11	who lives in you	dwelling in you
Ro 8:13	misdeeds	practices
Ro 8:15	you received the Spirit of sonship. And by him we cry, "Abba, Father."	you received the spirit of placement as sons, by which we cry, "Abba, Father." <i>add</i> footnote: <i>lit., placement as a son, whether an adoption or an investiture of a son with significant authority and responsibility.</i> [Evidently, one awaits it (Ro 8:23), but already has the spirit of it (Ro 8:15).] Also used in Ro 9:4, Ga 4:5, and Ep 1:5
Ro 8:16	The Spirit himself testifies with our spirit...	The Spirit itself testifies with our spirit...
Ro 8:19-21	The creation waits in eager expectation for the sons of God to be revealed. ²⁰ For the creation was subjected to frustration, not by its own choice, but by the will of the one who subjected it, in hope ²¹ that the creation itself will be liberated from its bondage to decay and brought into the glorious freedom of the children of God.	The creation waits in eager expectation for the sons of God to be revealed ²⁰ (for the creation was subjected to frustration, not by its own choice, but by the will of the one who subjected it) in hope ²¹ that the creation itself will be liberated from its bondage to decay and brought into the glorious freedom of the children of God.
Ro 8:23	we wait eagerly for our adoption as sons,	we wait eagerly for our placement as sons, [see under Ro 8:15 above]
Ro 8:26	the Spirit himself intercedes for us	the Spirit itself intercedes for us
Ro 9:3	For I could wish that I myself were cursed and cut off from Christ	<i>add</i> footnote: <i>or, I was praying for I myself to be a curse away from Christ</i>
Ro 9:4	Theirs is the adoption as sons;	Theirs is the placement as sons;
Ro 9:28	For the Lord will carry out his sentence on earth with speed and finality."	For, finishing <i>it</i> and cutting <i>it</i> short, <i>the</i> Lord will perform <i>his</i> word on the earth <i>add</i> footnote: <i>or, will make an account on...</i>
Ro 10:4	Christ is the end of the law so that there may be righteousness for everyone who believes.	Christ is the end of the law - unto righteousness - to everyone who believes.
Ro 11:13	I am the apostle to the Gentiles,	I am an apostle to the Gentiles,
Ro 11:26	"The deliverer will come from Zion;	"The deliverer will have come from Zion;

Ro 12:1	offer your bodies as living sacrifices, holy and pleasing to God-- this is your spiritual act of worship.	offer your bodies <i>as</i> a living sacrifice, holy and pleasing to God; this is your reasonable service. <i>add footnote: or, ...your logical service.</i>
Ro 12:2	Do not conform any longer to the pattern of this world,	Do not conform <i>any longer</i> to the pattern of this world,
Ro 12:8	if it is leadership, let him govern diligently;	if it is leadership, let him <i>lead</i> diligently;
	Text	Recommended Correction
	NIV	
Ro 13:14	...how to gratify the desires of the sinful nature.	...how to gratify the desires of the flesh.
Ro 14:5	Each one should be fully convinced in his own mind.	Let each one be fully convinced in his own mind.
Ro 15:24	I plan to do so when I go to Spain. [similarly in verse 28]	<i>add footnote: or, to westernmost Europe.</i> [Saul of Tarsus came from a former colony of Tarshish - Land of the Celts - and likely knew their language.]
1Co 2:12	the Spirit who is from God,	the Spirit which is from God,
1Co 2:15	The spiritual man makes judgments about all things, but he himself is not subject to any man's judgment:	But the spiritual <i>man</i> on one hand discerns all things, he on the other is discerned by no one:
1Co 5:1	even among pagans:	<i>add footnote: or, even among the nations (or, Gentiles)</i>
1Co 5:5	the sinful nature may be destroyed	the flesh may be destroyed
1Co 5:8	old yeast, the yeast of malice and wickedness,	old yeast, nor the yeast of malice and wickedness,
1Co 6:19	the Holy Spirit, who is in you, whom...	the Holy Spirit, <i>which</i> is in you, which...
1Co 7:9	if they cannot control themselves,	if they do not control themselves,
1Co 7:19	nothing. Keeping God's commands is what counts.	nothing; but keeping God's commands <i>is what counts.</i>
1Co 7:28	those who marry will face many troubles in this life,	<i>add footnote: lit, ...troubles in the flesh</i>
1Co 7:35	in undivided devotion to the Lord.	<i>or, in undivided service to the Lord.</i>
1Co 8:5	For even if there are so-called gods,	For even if there are <i>those</i> called gods,
1Co 9:25	crown (twice)	laurel wreath (both times)
1Co 9:27	I myself will not be disqualified for the prize.	I myself will not become disqualified for the prize.
1Co 10:2	baptized into Moses	baptized unto Moses
1Co 11:3	the head of the woman is man,	the head of a woman is the man, [<i>or, husband</i>]
1Co 11:9	neither was man created for woman, but woman for man.	neither was man created for the woman, but woman for the man.
1Co 11:16	we have no other practice-- nor do the churches...	we have no such practice-- nor do the churches...
1Co 11:27	will be guilty of sinning against the body	will be guilty of <i>sinning against</i> the body
1Co 11:29	eats and drinks judgment on himself.	eats and drinks condemnation to himself.
1Co 11:31	But if we judged ourselves, we would not come under judgment.	But if we discerned ourselves, we would not come under judgment.
1Co 12:2	You know that when you were pagans, somehow or other you were influenced and led astray to mute idols.	You know that when you were <i>unknowing</i> Gentiles, you were led to the voiceless idols <i>and were</i> led astray.
1Co 12:11	the work of one and the same Spirit, and he gives them to each one, just as he determines.	the work of one and the same Spirit, giving them to each one as it intends.
1Co 12:23	And the parts that are unrepresentable are treated with special modesty,	And the parts that are unrepresentable we cover with more honor,
1Co 13:3	If I... surrender my body to the flames,	If I... give my body that I may boast, [mss.]
1Co 15:23-24	...Christ, the firstfruits; then, when he comes, those who belong to him. ²⁴ Then the end will come, when he hands over the kingdom to God the Father after he has destroyed all dominion, authority and power.	...Christ, the firstfruits; then those who belong to him during his presence. ²⁴ Then the end <i>will come</i> , when he hands over the kingdom to God, even the Father, after he has destroyed all dominion, authority and power.
1Co 15:25	until he has put all his enemies under his feet.	until he has put all enemies under his feet.

1Co 15:44	it is sown a natural body, it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual body.	<i>add footnote: Greek, ...body of the soul... body of the spirit [both times]</i>
1Co 15:45	"The first man Adam became a living being";	<i>add footnote: lit., living soul [Greek, psychē]</i>
1Co 15:51	We will not all sleep, but we will all be changed-- ⁵² in a flash, in the twinkling of an eye	We will all sleep, but we will not all be changed – ⁵² in a flash, in the twinkling of an eye

[only 2 of the 8 best mss. support the common reading]

Text	NIV	Recommended Correction
1Co 15:52	the dead will be raised imperishable,	the dead will be raised incorruptible,
1Co 15:53	For the perishable must clothe itself with the imperishable, and the mortal with immortality.	For the corruptible must clothe itself with incorruption, and the mortal with immortality
1Co 16:1	Now about the collection for God's people:	Now about the collection for the saints:
1Co 16:17	I was glad when Stephanas, Fortunatus and Achaicus arrived,	I am glad for the presence of Stephanas, Fortunatus and Achaicus,
2Co 4:14	will... present us with you in his presence.	<i>omit</i> in his presence
2Co 5:12	...giving you an opportunity to take pride in us, so that you can answer those who take pride in what is seen rather than in what is in the heart.	<i>read: boast for: take pride [both times]</i>
2Co 5:16	regard no one from a worldly point of view.	regard no one according to <i>the</i> flesh.
2Co 6:2	"In the time of my favor I heard you, and in the day of salvation I helped you." I tell you, now is the time of God's favor, now is the day of salvation.	"In the time of my favor I heard you, and in a day of salvation I helped you." I tell you, now is a time of God's favor, now is a day of salvation.
2Co 6:16	What agreement is there between the temple of God and idols? For we are the temple of the living God.	<i>read: a temple for: the temple [both times]</i>
2Co 7:6-7	God... comforted us by the coming of Titus, ⁷ and not only by his coming but also by the comfort you had given him.	<i>read: presence for: coming [both times]</i>
2Co 8:24	the reason for our pride in you,	the reason for our boasting of you,
2Co 10:10	but in person he is unimpressive	but his bodily presence is unimpressive
2Co 11:3	your minds may somehow be led astray from your sincere and pure devotion to Christ.	...from your simplicity in Christ. [partly due to manuscripts]
2Co 13:10	when I come	when I am present
2Co 13:11	Finally, brothers, good-by. Aim for perfection,	<i>read: rejoice. for: good-by.</i>
Ga 1:9	let him be eternally condemned!	let him be a curse!
Ga 4:5	to redeem those under law, that we might receive the full rights of sons.	<i>or,</i> that we might receive the placement as sons.
Ga 4:6	God sent the Spirit of his Son into our hearts, the Spirit who calls out, "Abba, Father."	God sent the Spirit of his Son into our hearts, calling out, "Abba, Father."
Ga 4:27	"...more are the children of the desolate woman than of her who has a husband."	<i>read: the husband." for: a husband."</i>
Ga 5:13	do not use your freedom to indulge the sinful nature;	<i>read: flesh for: sinful nature</i>
Ga 5:16	you will not gratify the desires of the sinful nature.	you will not gratify the lust of the flesh.
Ga 5:17	For the sinful nature desires what is contrary to the Spirit, and the Spirit what is contrary to the sinful nature.	<i>read: flesh for: sinful nature [both times]</i>
Ga 5:18	But if you are led by the Spirit, you are not under law.	<i>or,</i> But if you are led by <i>the</i> spirit, you are not under law.
Ga 5:19, 24	the sinful nature... the sinful nature	<i>read: flesh for: sinful nature [both times]</i>

Ga 6:8	The one who sows to please his sinful nature, from that nature will reap destruction; the one who sows to please the Spirit, from the Spirit will reap eternal life.	The one who sows to <i>please</i> his flesh, from the flesh will reap destruction; the one who sows to <i>please</i> the spirit, from the spirit will reap eternal life.
Ep 1:5	to be adopted as his sons	to be <i>emplaced</i> as his sons
Ep 1:11	In him we were also chosen,	In him we were also chosen as <i>his</i> inheritance,
Ep 1:17	God... may give you the Spirit of wisdom and revelation, so that you may know him better.	<i>or</i> , God... may give you the Spirit of wisdom and revelation, so that you may know it better.
Ep 2:2	...you followed the ways of this world and of the ruler of the kingdom of the air, the spirit who is now at work in those who are disobedient.	...you followed the ways of this world and of the ruler of the kingdom of the air, the spirit which is now at work in those who are disobedient.
Ep 2:3	the sinful nature	<i>read:</i> flesh <i>for:</i> sinful nature
Ep 3:8	of all God's people,	of all <i>the</i> saints,
Text	NIV	Recommended Correction
Ep 4:30	the Holy Spirit..., with whom you were sealed	the Holy Spirit..., with which you were sealed
Ep 5:29	no one ever hated his own body,	<i>lit.</i> , no one ever hated his own flesh,
Php 1:26	my being with you again	my presence with you again [<i>as in</i> Php 2:12]
Php 2:4	look not only to your own interests,	look not <i>only</i> to your own interests,
Php 2:6	Who, being in very nature God, did not consider equality with God something to be grasped,	Who, being in the form of God, did not consider equality with God something to be grasped,
Php 2:7	taking the very nature of a servant,	taking the form of a servant, [<i>see NIV footnote</i>]
Col 2:11	the putting off of the sinful nature,	the putting off of the fleshly body,
Col 2:13	the sinful nature	<i>read:</i> flesh <i>for:</i> sinful nature
Col 2:17	the reality, however, is found in Christ.	<i>lit.</i> , the body, however, is found in Christ.
Col 2:18	his unspiritual mind puffs him up with idle notions.	his fleshly mind puffs him up <i>with idle notions</i> .
1Ths 2:19	we will glory in the presence of our Lord Jesus when he comes	we will glory before our Lord Jesus in his presence
1Ths 3:9	the joy we have in the presence of our God	the joy we have before our God
1Ths 3:13	so that you will be blameless and holy in the presence of our God and Father when our Lord Jesus comes with all his holy ones.	so that you will be blameless and holy before our God and Father in the presence of our Lord Jesus with all his holy ones.
1Ths 4:15	we who are still alive, who are left till the coming of the Lord, will certainly not precede those who have fallen asleep.	we who are still alive, who are left till the presence of the Lord, will certainly not precede those who have fallen asleep.
1Ths 5:23	May God himself, the God of peace, sanctify you through and through. May your whole spirit, soul and body be kept blameless at the coming of our Lord Jesus Christ.	May God himself, the God of peace, sanctify you through and through (<i>or</i> , completely). May your whole spirit, even the soul, even the body, be kept blameless in the presence of our Lord Jesus Christ.
2Ths 1:9	shut out from the presence of the Lord	shut out from the favor (<i>lit.</i> , face) of the Lord
2Ths 1:10	on the day he comes to be glorified...	whenever he comes to be glorified...
2Ths 2:1, 9	coming [<i>twice</i>]	presence [<i>both times</i>]
2Ths 2:3	the man doomed to destruction.	the son of destruction.
2Ths 2:4	proclaiming himself to be God.	proclaiming himself to be a god.
2Ths 2:8	and destroy by the splendor of his coming.	and destroy by the radiance of his presence.
1Tm 1:7	they do not know what they are talking about	they do not understand what they are talking about
1Tm 2:6	who gave himself as a ransom for all men-- the testimony given in its proper time.	who gave himself as a ransom for all men-- the testimony <i>to be</i> given in its proper times.
1Tm 3:2, 12	the husband of but one wife, [<i>twice</i>]	the husband of <i>but</i> one wife, [<i>both times</i>]

1Tm 3:16	He appeared in a body, was vindicated by the Spirit,	He was manifested in flesh, <i>was</i> justified in spirit, [E.g., see the Marshall diaglott.]
1Tm 6:15	which God will bring about in his own time-- God, the blessed and only Ruler, the King of kings and Lord of lords,	which the blessed and only Ruler (<i>or</i> , Potentate) will show in its (<i>or</i> , his) own times, the King of kings and Lord of lords,
2Tm 1:10	it has now been revealed	it has now been manifested
2Tm 1:14	the Holy Spirit who lives in us.	the Holy Spirit living in us.
2Tm 3:3	without love,	without natural affection
2Tm 3:7	never able to acknowledge the truth.	never able to come to a full knowledge of the truth.
2Tm 3:17	so that the man of God may be thoroughly equipped for every good work.	so that the man of God may be fully trained, <i>and</i> thoroughly equipped for every good work.
2Tm 4:1	In the presence of God	Before God
2Tm 4:6	I am already being poured out like a drink offering,	I am already being poured out <i>like a drink offering</i> ,
Titus 1:3	at his appointed season he brought his word	at its proper season he brought his word
Titus 1:6	An elder must be... the husband of but one wife,	An elder must be... the husband of <i>but</i> one wife,

Text	NIV	Recommended Correction
Hb 1:5, 5:5	today I have become your Father"	<i>add</i> footnote: <i>lit</i> , today I have begotten you"
Hb 1:7	"He makes his angels winds, his servants flames of fire."	<i>add</i> footnote: winds: <i>or</i> , spirits flames: <i>lit</i> , a flame
Hb 2:11	those who are made holy are of the same family.	those who are made holy are of the same <i>family</i> .
Hb 2:12	congregation	<i>add</i> footnote: <i>lit</i> , church, <i>Greek</i> ecclesia
Hb 2:14	destroy him who holds the power of death	destroy him who has the <i>dominion</i> of death
Hb 3:11, 4:3, 5	"They shall never enter my rest."	"They shall <i>not</i> enter my rest." [all 3 times]
Hb 3:18	they would never enter his rest	they would not enter his rest
Hb 5:6, 10, 6:20, 7:17	just like Melchizedek." [one NIV edition]	in the order of Melchizedek." [another NIV edition]
Hb 5:13	an infant, is not acquainted with the teaching about	an infant, is inexperienced in the teaching of
Hb 5:14	the mature, who by constant use have trained themselves to distinguish good from evil	<i>or</i> , the mature, who by constant use have been trained to distinguish good from evil
Hb 6:10	God is not unjust; he will not forget your work	<i>add</i> footnote: <i>or</i> , God is not unjust to be forgetful of your work
Hb 7:1	He met Abraham returning from the defeat of the kings and blessed him,	He met Abraham returning from the slaughter of the <i>eastern</i> kings and blessed him,
Hb 7:3	Without father or mother, without genealogy, without beginning of days or end of life, like the Son of God	Without <i>his</i> father, mother, <i>or</i> genealogy <i>having been recorded</i> , neither <i>the</i> beginning of <i>his</i> days or end of <i>his</i> life, but like the Son of God
Hb 7:10	his ancestor.	<i>add</i> footnote: <i>or</i> , forefather.
Hb 7:18	it was weak and useless	<i>add</i> footnote: <i>or</i> , it was weak and unavailing
Hb 8:5	They serve at a sanctuary that is a copy	They serve <i>at a sanctuary that is a copy</i>
Hb 9:2	the Holy Place	<i>add</i> footnote: <i>or</i> , <i>the</i> Holy
Hb 9:3	the Most Holy Place	<i>add</i> footnote: <i>or</i> , <i>omit</i> Place
Hb 9:8,12,25	the Most Holy Place	<i>add</i> footnote: <i>or</i> , <i>omit</i> Place <i>lit.</i> , the Holies
Hb 9:4	which had the golden altar of incense and the gold-covered ark of the covenant.	which had the golden censer of incense [the word implies either, but the altar was not golden but only overlaid with gold] <i>add</i> footnote: <i>or</i> , ...and the ark of the covenant covered on all sides with gold.

Hb 9:15	Christ is the mediator of a new covenant,	<i>the mediator...</i> <i>add footnote: or, a mediator</i>
Hb 9:22	forgiveness	<i>lit., release.</i>
Hb 9:24	in God's presence.	<i>lit., before the face of God. [implying favor]</i>
Hb 9:26	he has appeared once for all	he has appeared once <i>for all</i>
Hb 9:27	and after that to face judgment,	and after that <i>comes</i> judgment,
Hb 9:28	take away the sins of many people;	take away the sins of the many; [" <i>hoi polloi</i> "]
Hb 10:1	The law is only a shadow of the good things	<i>add footnote: or, The law has...</i>
Hb 10:1	by the same sacrifices repeated endlessly year	by the same annual sacrifices, which <i>are to be</i>
	after year, make perfect those who draw near	offered perpetually, make perfect those who
	to worship.	draw near to worship.
Hb 10:15	First he says:	For after saying:
Hb 10:17	Then he adds:	<i>omit,</i> Then he adds:
Hb 10:19	the Most Holy Place	<i>add footnote: or, omit</i> Place <i>lit., the Holies</i>
Hb 10:20	through the curtain,	<i>add footnote: or, through the veil,</i>
Hb 10:21	and since we have a great priest	and <i>since we have</i> a great priest
Hb 10:37	"He who is coming will come	"He who is coming will have come
Hb 11:13	they were aliens and strangers on earth.	<i>add footnote: or, ...on the land</i>
Hb 11:14	a country	<i>add footnote: lit., a fatherland (or, patrimony)</i>
Hb 11:15	they would have had opportunity to return.	they might have had opportunity to return.
Hb 11:15, 16	country	<i>fatherland</i> [both times]
Hb 11:17	his one and only son,	<i>his only begotten son,</i>
	Text	Recommended Correction
	NIV	
Hb 11:26	for the sake of Christ	<i>add footnote: or, for the sake of the anointed</i>
Hb 11:35	raised to life again.	<i>add footnote: or, by resurrection.</i>
Hb 11:40	so that only together with us would they	so that without us they would not
Hb 12:2	the author and perfecter of our faith,	<i>add footnote: or, the Originator and</i>
	[<i>or,</i> the Pioneer and Perfecter of our faith,	Completer of our faith,
Hb 12:27	the removing of what can be shaken	<i>add footnote: or, taking away (see Hb 11:5)</i>
Hb 13:11	the Most Holy Place	<i>add footnote: or, omit</i> Place <i>lit., the Holies</i>
Hb 13:12	make his people holy through his own blood.	make the people holy through his own blood.
	[one edition]	[another edition]
Jas 1:8	he is a double-minded man,	<i>add footnote: lit., he is a two-souled man,</i>
Jas 1:9	The brother in humble circumstances ought to	Let the humble brother boast in his high
	take pride in his high position.	position.
Jas 1:10	should take pride in his low position,	should boast in his low position,
Jas 1:18	a kind of firstfruits of all he created.	a kind of firstfruits of <i>all</i> he creates.
		<i>Lit., a kind of firstfruits of all his creatures.</i>
Jas 3:6	hell	gehenna [Valley of Hinnom, the garbage dump]
Jas 4:4	You adulterous people,	<i>add footnote: lit., Adulteresses,</i>
Jas 4:5	the spirit he caused to live in us	the spirit he caused to dwell in us
Jas 5:7, 8	the Lord's coming.	the Lord's presence. [parousia, both times]
1Pt 1:5	until the coming of the salvation that is ready	until <i>the coming of</i> the salvation that is ready
1Pt 1:23	you have been born again, not of perishable	you have been begotten again, not of
	seed, but of imperishable,	corruptible seed, but of incorruptible,
1Pt 2:2	so that by it you may grow up in your salvation,	<i>lit., so that by it you may grow up to salvation,</i>
1Pt 2:12	and glorify God on the day he visits us.	<i>omit, us</i>
1Pt 2:23	When they hurled their insults at him, he did	When they reviled him, he reviled not in
	not retaliate;	return; [see Marshall diaglott]
1Pt 3:18	For Christ died for sins once for all,	For Christ died for sins once <i>for all,</i>
1Pt 3:18	He was put to death in the body but made alive	He was put to death in <i>the</i> flesh but made alive
	by the Spirit,	in <i>the</i> spirit, [see Marshall's diaglott]
1Pt 4:1	since Christ suffered in his body,	since Christ suffered in his flesh,

1Pt 4:3	pagans	nations <i>or</i> , gentiles (<i>i.e.</i> , not Israelites)
1Pt 4:18	"If it is hard for the righteous to be saved, what will become of the ungodly and the sinner?"	"If the righteous <i>man</i> is scarcely saved, where will the ungodly and sinner appear?"
2Pt 1:16	the power and coming of our Lord Jesus Christ,	the power and presence of our Lord Jesus Christ,
2Pt 2:4	For if God did not spare angels when they sinned, but sent them to hell, putting them into gloomy dungeons to be held for judgment;	For if God did not spare angels when they sinned, but consigned <i>them</i> to Tartarus, - in pits of <i>total</i> darkness - to be held for judgment; [Tartarus: in mythology, the deepest and darkest abyss of Hades, where the Titans were held. See Liddell & Scott's abr. lexicon. <i>cf.</i> 2Pt 2:17]
2Pt 2:10	the corrupt desire of the sinful nature	the corrupt desire of the flesh
2Pt 2:11	in the presence of the Lord.	before the Lord.
2Pt 2:14	experts in greed-- an accursed brood!	experts in greed-- cursed children!
2Pt 3:4	"Where is this 'coming' he promised?"	"Where is this 'presence' he promised?"
2Pt 3:10	the day of the Lord will come like a thief.	the day of the Lord will have come like a thief.
2Pt 3:10	the earth and everything in it will be laid bare.	<i>add</i> footnote: <i>lit.</i> , ...will be exposed.
2Pt 3:12	and speed its coming.	and speed its presence.
1Jo 2:16	the cravings of sinful man,	<i>add</i> footnote: <i>lit.</i> , the lust of the flesh,
1Jo 2:28	unashamed before him at his coming.	unashamed before him in his presence.
1Jo 2:29, 3:9, 4:7, 5:1,4,18(2)	born	begotten [all 7 times]
1Jo 4:9	He sent his one and only Son into the world	He sent his only begotten Son into the world
Text	NIV	Recommended Correction
1Jo 5:7	it is the Spirit who testifies,	it is the Spirit testifying,
1Jo 5:21	Dear children,	<i>add</i> footnote: <i>lit.</i> , Little children,
3Jo 7	pagans.	nations. <i>or</i> , gentiles. (<i>i.e.</i> , not Israelites)
Jude 3	the faith that was once for all entrusted to the saints.	the faith that was once entrusted to the saints.
Jude 17	"See, the Lord is coming with thousands upon thousands of his holy ones	"See, the Lord is coming with tens of thousands of his holy ones
Jude 23	hating even the clothing stained by corrupted flesh.	hating even the clothing stained by <i>corrupted</i> flesh.
Rv 1:3	take to heart what is written in it,	<i>add</i> footnote: <i>lit.</i> , keep what is written in it,
Rv 2:13	who was put to death in your city--	who was put to death among you--
Rv 2:25	hold on to what you have until I come.	hold on to what you have until I shall have come.
Rv 3:3	I will come like a thief, and you will not know at what time I will come to you.	I will have come like a thief, and you will not know at what time I will have come to you.
Rv 3:14	the ruler of God's creation.	the beginning of God's creation. <i>add</i> footnote: <i>or possibly</i> , the chief of...
Rv 5:3	or even look inside it.	<i>or even</i> look inside it.
Rv 5:11	numbering thousands upon thousands, and ten thousand times ten thousand.	numbering ten-thousands of ten-thousands, and thousands of thousands.
Rv 6:12	the whole moon turned blood red,	<i>add</i> footnote: <i>or</i> , the full moon...
Rv 6:13	as late figs drop from a fig tree when shaken...	as unripe figs drop from a fig tree when shaken...
Rv 6:14	every mountain and island was removed from its place.	every mountain and island were removed from their places.

Rv 10:7	But in the days when the seventh angel is about to sound his trumpet, the mystery of God will be accomplished, just as he announced to his servants the prophets."	But in the days of the seventh angel's voice, whenever he is about to sound <i>his trumpet</i> , the mystery of God is finished, just as he announced to his servants the prophets." [see Marshall's diaglott footnote on Rv 3:16] add footnotes: angel's <i>or</i> , messenger's is finished <i>lit.</i> , was finished add footnote: <i>or</i> , temple <i>house</i> [3 times] add footnote: <i>or perhaps</i> , bowed down
Rv 11:1, 19	temple	called the devil, and Satan,
Rv 11:16	fell on their faces	And he stood on the sand of the <i>seashore</i> .
Rv 12:9	called the devil, or Satan,	the fatal wound was healed.
Rv 13:1	And the dragon stood on the shore of the sea.	add footnote: <i>or</i> , If anyone is for captivity,
Rv 13:3	the fatal wound had been healed.	If anyone will kill with a sword, with the sword he is to be killed.
Rv 13:10	If anyone is to go into captivity,	given power to do before the first beast,
Rv 13:10	If anyone is to be killed with the sword, with the sword he will be killed.	<i>read: to or perhaps</i> , of <i>for: in honor of</i>
Rv 13:14	given power to do on behalf of the first beast,	add footnote: <i>lit.</i> , for they are virgins
Rv 13:14	set up an image in honor of the beast	They were... <i>offered as</i> firstfruits to God...
Rv 14:4	for they kept themselves pure.	add footnote: tormented <i>lit.</i> , put to the test [βασανίζω, (Thayer's lexicon): <i>properly to test (metals) by the touchstone.</i>] [In one incident, this same word is used each of a ship and of its rowers, Mt 14:24 and Mk 6:48]
Rv 14:4	They were... offered as firstfruits to God...	before the holy angels and before the Lamb.
Rv 14:10	He will be tormented with burning sulfur	add footnote: tormented <i>lit.</i> , testing
Rv 14:10	in the presence of the holy angels and of the Lamb.	their deeds follow with them."
Rv 14:11	the smoke of their torment rises for ever and ever.	add footnote: <i>lit.</i> , ...the temple <i>house</i> of the tabernacle of the Testimony, was opened.
Rv 14:13	their deeds will follow them."	they refused to repent of their works.
Rv 15:5	I looked and in heaven the temple, that is, the tabernacle of the Testimony, was opened.	add footnote: <i>lit.</i> , kings from the sunrising.
Rv 16:11	they refused to repent of what they had done.	
Rv 16:12	kings from the East.	
	Text	Recommended Correction
Rv 17:8, 11	now is not,	<i>now is not, or, then is not, [3 times]</i>
Rv 17:8	and yet will come.	and yet is <i>to be</i> present.
Rv 18:7	Give her as much torture and grief	add footnote: torture <i>lit.</i> , testing
Rv 18:10	In one hour your doom has come!"	In one hour your judgment has come!"
Rv 18:10, 15	her torment	add footnote: torment <i>lit.</i> , testing [twice]
Rv 19:1	After this I heard what sounded like the roar...	add footnote: After this <i>lit.</i> , After these things
Rv 19:2	He has condemned the great prostitute	He has judged the great prostitute
Rv 19:20	who had performed the miraculous signs on his behalf.	who had performed the miraculous signs before it.
Rv 20:2	who is the devil, or Satan, and bound him	who is the devil, and Satan, and bound him
Rv 20:5	The rest of the dead did not come to life until the thousand years were ended.	<i>probably omit this sentence.</i> [70 mss. of nearly 200 omit it, including a majority of the three or four best.]
Rv 20:9	God's people,	the saints,
Rv 20:10	where the beast and the false prophet had been thrown. They will be tormented day and night for ever and ever.	where the beast and the false prophet <i>are</i> . They will be put to the test day and night for ever and ever.
Rv 20:11	Earth and sky fled from his presence, and there was no place for them.	add footnotes: sky <i>lit.</i> , the heaven his presence, <i>lit.</i> , his face <i>or</i> , his favor
Rv 20:12	The dead were judged according to what they had done as recorded in the books.	The dead were judged by the things written in the books, according to their works.

Rv 20:13	each person was judged according to what he had done.	each person was judged according to their works.
Rv 21:27	nor will anyone who does what is shameful or deceitful,	nor will anyone who makes an abomination or a lie,
Rv 22:12	I will give to everyone according to what he has done.	I will give to everyone according to what his work is. <i>or possibly</i> , according to what his work shall be (i.e., at the time spoken of).

Italics indicates supplied words. [based on manuscripts (*abbreviated* mss.)] indicates a change prompted by the ancient manuscripts and early versions, and not a matter merely of translation.

Legend

Marshall's diatlott: Alfred Marshall, "The Interlinear Greek-English New Testament;" London: Bagster, 1958.

ASV: American Standard Version (or, American Standard edition of the Revised Version), 1901.

Weymouth: Richard Francis Weymouth [England], "The New Testament in Modern Speech," ed. Ernest Hamden Cook or J.A. Robertson (≥ 5 editions); London, 1902– .
[translated from R.F. Weymouth's own "Resultant Greek Testament"]

TCNT: "Twentieth Century New Testament;" England, 1898.

Taylor: Kenneth N. Taylor, "The Living Bible;" Wheaton, Ill.: Tyndale House, 1967, 1971.

Liddell & Scott's abr. lexicon: "A Lexicon, Abridged from Liddell and Scott's Greek-English Lexicon;" Oxford: Clarendon Press, 1871, Boston: Ginn & Heath, 1880. [Tartarus: Liddell & Scott, 9th edition, seems to have an accidental omission.]

Thayer's lexicon: "A Greek-English Lexicon of the New Testament" (Grimm's Wilke's "Clavis Novi Testamenti"), transl., revised, enlarged by Joseph Henry Thayer [Harvard]; corrected edition, 1889.

Overall Observations on the NIV New Testament

The best translations, whether of the Bible or of any other work, will be those which fully retain the meaning – keeping precision where the original is precise, and preserving ambiguities where the original allows more than one interpretation. When the translator must add words (e.g., a Greek sentence without a verb should be translated into English with a verb, but the tense should be ambiguous), those words should be so indicated – by custom, with fine-line italics. The meanings of words should not be changed, though footnotes may be needed to express ambiguity (e.g., Greek has only one word to express both covenant and testament; Greek and Hebrew each have a word meaning breath, wind, and spirit).

The NIV is relatively easy reading. It is somewhat above average for accuracy, though it is no match for Rotherham, NASB and ASV, or a majority of diatolots (Marshall, Concordant, Kingdom Interlinear, Douglas, and Wilson).

There is no indication in the NIV when words are added in translation, unlike the AV, RV, ASV and NASB, which italicize. In Matthew the NIV stresses doom in English more than the gospel writer does in the Greek, while failing to distinguish between hadēs and gehenna. In John it persistently translates the neuter references to the Holy Spirit as masculine, while awkwardly shying away from the expression “only begotten.” In Paul’s epistles, NIV strangely tries to translate “sarks” (flesh) as “sinful nature,” but cannot do so consistently (e.g., references to Jesus in Ro 1:3, 1Tm 3:16, and in 1Pt 3:18, 4:1). Similarly, throughout the epistles every effort is made to consistently translate “parousia” (presence) as “come” or “coming,” though it necessarily breaks down in 2Co 10:10 and Php 1:26, and especially in Php 2:12. A related technical inaccuracy is translating “prosōpon” (face, *implying favor*) as “presence.” In Revelation, NIV translates references to the works by which people are to be judged with past tense (“what he has done”), whether the verb is present tense or there is no verb at all. Noting the necessary corrections, the NIV New Testament can be a useful translation, although for serious study and Christian application there are translations requiring fewer corrections.